

Escritura académica y análisis del discurso. Un abordaje desde el sistema de Adscripción a la Docencia Universitaria (FaHCE, UNLP)

Lucas Octavio Armocida
Universidad Nacional de La Plata
lucasarmo@gmail.com

Resumen

El discurso académico ya no pertenece exclusivamente al contexto de las universidades, sino que se ha convertido en la forma predeterminada de interpretar nuestras realidades en la vida cotidiana (Hyland, 2009). Este tipo de discurso supone formas, actividades y prácticas discursivas que pueden resultar ajenas para quienes entran en contacto con él (Hyland, 2009). En el marco del sistema de Adscripción a la Docencia Universitaria, este trabajo se propone examinar los problemas enfrentados por estudiantes de la asignatura Lengua Inglesa 3 (FaHCE, UNLP) durante el proceso de adquisición de competencias para el manejo del discurso académico, con el propósito de contribuir a futuros trabajos que puedan desarrollar intervenciones didácticas que faciliten este proceso. Mediante una metodología etnográfica (Atkinson y Hammersley, 2007), se observó el uso de la lengua inglesa, oral y escrita, durante clases teóricas y prácticas a fin de identificar aspectos positivos y problemáticos. Se analizaron, entre otros, parámetros de expresión léxico-sintácticos. Los resultados demuestran que el uso del discurso académico presenta menores dificultades en los intercambios orales entre estudiantes y con docentes. No obstante, se evidencia la necesidad de un mayor andamiaje formativo respecto de la adecuación a las convenciones del discurso formal académico.

Palabras clave:

Discurso académico, Análisis del discurso, Registro, Adscripción a la Docencia Universitaria

Escritura académica y análisis del discurso. Un abordaje desde el sistema de Adscripción a la Docencia Universitaria (FaHCE, UNLP)

Introducción

Es claro que el discurso académico, entendido como las maneras en las que se piensa y se utiliza la lengua en la academia, ya no pertenece exclusivamente al contexto de las universidades, sino que se ha convertido en la forma predeterminada de interpretar nuestras realidades (Hyland, 2009). En efecto, el discurso académico aparece en diversos ámbitos de la vida cotidiana, como la tecnología, la burocracia, el entretenimiento y la publicidad. Además, gracias a las políticas de inclusión social, son cada vez más las personas que acceden a la educación de nivel universitario, y son cada vez más las personas entran en contacto con este tipo de discurso y se encuentran ante la necesidad de utilizarlo (Hyland, 2009).

Así, una universidad más inclusiva equivale a un alumnado cada vez más heterogéneo, y los estudiantes traen consigo identidades y hábitos comunicativos muy diversos (Hyland, 2009). Por otro lado, el inglés se ha instaurado como la *lingua franca* por defecto en el nivel global hasta tal punto que, en la actualidad, hay más personas que hablan inglés como segunda lengua que como primera (Mauranen, 2018). Además, el inglés se está convirtiendo en la lengua elegida para la redacción y publicación de textos académicos (Hyland, 2009). En este sentido, el inglés se está volviendo una competencia básica para la vida académica. De esta forma, los claustros docentes ya no pueden presumir que este conjunto tan heterogéneo posea las competencias o los esquemas cognitivos necesarios para participar de los usos de la lengua que prevalecen en las universidades (Hyland, 2012).

Para quienes cursan las carreras de Licenciatura en Inglés, Profesorado en Lengua y Literatura Inglesas, y Traductorado en Inglés, es fundamental el manejo del discurso académico. El objetivo de estas carreras es formar profesionales de la lengua, para los cuales el discurso formal académico será una parte constitutiva de su labor, ya sea traduciendo, investigando o formando a otros profesionales de la lengua. No obstante, como queda dicho, el discurso académico supone formas, actividades y prácticas discursivas que pueden resultar ajenas para quienes entran en contacto con este tipo de discurso por primera vez.

Este trabajo se presenta en el marco del sistema de Adscripción a la Docencia Universitaria de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Este sistema, cuya duración máxima es de dos años, está destinado a estudiantes avanzados y graduados y tiene como propósito contribuir a su formación en los temas y tareas propias de la docencia, investigación y/o extensión de una cátedra universitaria determinada. La adscripción de

cátedra también fomenta la inserción de estas personas a la vida académica universitaria mediante la participación en las tareas y actividades de cátedras específicas. Así, bajo la dirección de los titulares, adjuntos y/o jefes de trabajos prácticos de cada cátedra, los adscriptos llevan a cabo actividades estipuladas en un plan de trabajo anual que busca fortalecer su formación profesional.¹

En este contexto, nuestra indagación se enfoca en identificar algunos de los problemas que enfrentan estudiantes de la asignatura Lengua Inglesa 3 de las carreras de Traductorado, Profesorado y Licenciatura en Inglés (FaHCE, UNLP) durante el proceso de adquisición de competencias para el manejo del discurso académico. Cabe destacar que Lengua Inglesa 3 es un espacio curricular cuyo objetivo es aportar conocimientos teórico-prácticos que contribuyan a la comprensión del funcionamiento de la lengua inglesa en uso. Así, mediante el estudio de distintos enfoques del ámbito de los estudios del discurso se apunta a posibilitar una mejor comprensión del modo en que se negocian sentidos a través de la lengua, así como un mayor conocimiento acerca de las formas de comunicación y los debates actuales en torno al rol y los usos de la lengua inglesa. En otras palabras, se propone brindar conocimientos sobre los mecanismos involucrados en la producción y comprensión de la lengua escrita y oral para profundizar en el análisis de los fenómenos discursivos que se dan cita en el marco de la diversidad individual, social y cultural.

Específicamente, se abordan aquí los desafíos que plantea la escritura formal académica en la lengua extranjera (inglés) en relación con aspectos léxico-sintácticos, como por ejemplo la densidad y diversidad léxica. En los apartados a continuación, primero, se enuncian algunos conceptos teóricos relativos al análisis del discurso que fundamentan el análisis. Luego, se explica la metodología utilizada para llevar a cabo las observaciones con miras al análisis. Finalmente, se presenta el análisis realizado y algunas consideraciones finales que se desprenden de él.

Marco teórico

En este trabajo, se toma la noción de “discurso académico” de Ken Hyland (2009). Según este autor, esta noción refiere a las formas en las que se utiliza la lengua en las universidades para la creación y transmisión de conocimientos. Además, el discurso académico crea roles y relaciones sociales que sostienen a las universidades y las distintas disciplinas que se encuentran en ellas, y contribuye a la producción de conocimiento en sí. De esta forma, la lengua se utiliza para crear realidades sociales, identidades individuales e instituciones profesionales. El discurso académico hace a la existencia de las instituciones académicas y a

¹ Para más detalles sobre el sistema de Adscripción a la Docencia Universitaria, consultar la Res. N.º: 653/08 disponible en <http://www.fahce.unlp.edu.ar/normativa/reglamento-de-adcripciones-resolucion-653-2008>

las formas de comportarse, interactuar, valorar, pensar, creer, hablar y leer de las personas que forman parte de ellas (Hyland, 2009, 1). En otras palabras, el discurso constituye una práctica social, lo cual evidencia la importante conexión entre el uso de la lengua y el contexto social (9).

Para este trabajo, también resulta relevante la noción de “género” (*genre*) que postula Hyland (2012). El autor define el género como el uso recurrente de formas convencionales de la lengua a partir de las cuales los individuos desarrollan relaciones, establecen comunidades y llevan a cabo prácticas y actividades (Hyland, 2012, 414). Si los discursos son formas de acción social, entonces los géneros son los marcos más generales que guían ese accionar. El análisis de los géneros discursivos resulta muy útil para el alumnado universitario, ya que permite estudiar los aspectos recurrentes del uso de la lengua en un género dado, como el texto académico, de modo de entender las preferencias discursivas de las comunidades que lo usan (Hyland, 2012, 414).

Contrario a lo que suele pensarse, el discurso académico no representa un modo único, natural e indiscutible de participar de las comunidades académicas que el alumnado universitario ha sido incapaz de adquirir debido a fallas en el sistema educativo (Hyland, 2009, 8-9). El discurso académico constituye un uso complejo de la lengua, caracterizado por una alta densidad y diversidad léxicas y un alto grado de tecnicidad, y es un conjunto heterogéneo de convenciones culturales, sociales y disciplinares. Un uso efectivo del discurso académico supone el conocimiento y el dominio de estas convenciones por parte del individuo (Hyland, 2012, 418). En otras palabras y desde una perspectiva sistémico-funcional, este uso implica la capacidad de crear significados a partir de un proceso semiótico de selección (Eggins, 2004, 3).

Asimismo, en el ámbito de la Lingüística Sistémico-Funcional (SFL, por sus siglas en inglés) (Halliday, 1985, 1994, 2004), la noción de “registro” permite dar cuenta del impacto del contexto de situación de un evento lingüístico en la manera en la que se utiliza la lengua. Se distinguen tres dimensiones del registro que acarrear consecuencias lingüísticas. En primer lugar, podemos identificar el campo (*field*), es decir, aquello a lo que se está haciendo referencia con la lengua. En segundo lugar, se entiende por modo (*mode*) el papel que juega la lengua en la comunicación (por ejemplo, modo oral o escrito). Finalmente, el tenor (*tenor*) refiere a las relaciones sociales que existen entre los participantes de un evento lingüístico, como por ejemplo, las relaciones que existen entre participantes en una conversación entre amigos vis a vis en una clase teórica en la universidad (Eggins, 2009). Dicho de otro modo, cuando se habla de *registro*, se está hablando de las selecciones lingüísticas que se toman en función de contextos sociales determinados. Este es el caso del contexto formal académico,

en el cual se esperan ciertas selecciones en los textos producidos por el alumnado universitario.

Metodología

En este trabajo, se empleó una metodología etnográfica (Atkinson y Hammersley, 2007) para observar estudiantes de la asignatura Lengua Inglesa 3, materia del cuarto año (conforme al Plan de Estudio vigente) de las carreras de Licenciatura en Inglés, Profesorado en Lengua y Literatura Inglesas y Traductorado en Inglés pertenecientes al Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP).

Desde este abordaje metodológico, se realizaron observaciones de la producción oral y escrita del alumnado en las clases teóricas y prácticas virtuales sincrónicas dictadas por la cátedra por medio de una plataforma de videoconferencias durante el primer cuatrimestre de 2021. Se presenció un total de 8 clases sincrónicas (aproximadamente dos meses de trabajo) y se estudiaron producciones escritas durante todo el primer cuatrimestre (aproximadamente cuatro meses)². Durante las clases sincrónicas se observó el trabajo de estudiantes en grupos pequeños creados al azar para resolver las actividades propuestas durante las clases. También se observó la producción oral en las puestas en común o en las intervenciones que se realizaban en clase (preguntas, respuestas, entre otros).

En cuanto a la lengua escrita, se analizaron producciones de distintos tipos, incluidos comentarios y publicaciones en foros, respuestas a tareas y exámenes parciales. En total, se examinaron 7 exámenes parciales, 15 respuestas en foros a tareas asignadas en las clases prácticas y 38 respuestas a trabajos prácticos asignados en las clases teóricas. Todas las muestras estudiadas (incluidas las respuestas en foros) implicaron la escritura de textos académicos en respuesta a preguntas de análisis crítico en torno a cuestiones teóricas planteadas por la asignatura. En todos los casos, las tareas se impartieron en modalidad asincrónica, y el alumnado contaba con una semana para escribir los textos solicitados, con excepción de los exámenes parciales, para los cuales el alumnado contaba con un plazo de 24 horas para la entrega. Las actividades de escritura siempre requerían en sus instrucciones la producción de textos que se amoldaran a los cánones de los textos académicos, como el uso de registro formal académico, una fundamentación teórica y la inclusión de referencias bibliográficas, como puede observarse en el siguiente modelo de tarea asignada durante la

² Cabe destacar que los resultados que se presentan en este estudio son parciales y reflejan el avance del trabajo en el marco de la adscripción durante el primer cuatrimestre de iniciado el programa. Se buscará continuar con la indagación en función del avance del programa de adscripción a fin de ponderar el progreso de las competencias escriturarias del alumnado durante todo un año lectivo.

instancia de evaluación parcial de la materia:

Considering the ideas presented in Section 1.2 in Paltridge's³ chapter, what would be the consequences of adopting a theoretical standpoint which views language as a system only –to the detriment of the cultural aspects involved in language use– in teaching and translation courses? How would this impact students' professional work in the future? Write your answer in 350-650 words. Make sure you base your claims on the theoretical concepts developed by Paltridge –or any other researcher you may have read– and not on common sense or baseless assumptions.

NB: Please, remember to include a list of references with all the works cited in your text.

Tanto en las observaciones de la oralidad como en el análisis de producciones escritas, se utilizó una planilla para registrar la información obtenida en relación con el uso de la lengua. Esta planilla de observación contenía campos para registrar diversos aspectos del uso del discurso académico, como vocabulario, fluidez, registro formal, contenidos teóricos, interacción y participación en actividades grupales y compromiso con las tareas de formación académicas asignadas.

En la planilla, se registraron los aspectos positivos de las producciones observadas, es decir, aquellos en los que el alumnado mostró buen desempeño o dominio. Asimismo, se consignaron las dificultades o los aspectos más problemáticos del uso de la lengua, siempre teniendo en cuenta que el objetivo de que el alumnado sea capaz de producir textos adecuados para sus contextos académicos específicos.

Análisis⁴

Para el análisis realizado en este trabajo, se tomaron en cuenta las variables lingüísticas utilizadas por Rosalva Alamillo (2019) para el estudio de la escritura formal⁵: el tipo de vocabulario (formal o informal), la densidad léxica (a más densidad mayor nivel de formalidad), la diversidad léxica (a más diversidad mayor nivel de formalidad) y las nominalizaciones (rasgo característico de la lengua formal tanto en español como en inglés). Asimismo, se incluye el análisis de aspectos sintácticos del inglés, como el uso de contracciones o *stranded prepositions*.

³ Para esta tarea se se asignó el capítulo introductorio al análisis del discurso de Briann Paltridge (Paltridge, 2006).

⁴ En los ejemplos, se han extraído solo las partes que resultan relevantes para el análisis. Asimismo, se ha tenido en cuenta que los textos no puedan ser atribuidos a ningún autor para así preservar sus producciones escritas.

⁵ Si bien las categorías de Alamillo se aplican al discurso académico en español, estas también son categorías relevantes para la lengua inglesa.

Durante las observaciones de las clases teóricas y prácticas, en las que se destacó mayormente la producción oral, el alumnado demostró ser muy fluido en el uso general de la lengua inglesa y en la comunicación entre pares o con las docentes. Esto es esperable, ya que, al tratarse de una asignatura de cuarto año, los estudiantes se encuentran en una etapa avanzada de la carrera, lo cual implica un contacto constante y estrecho con la lengua inglesa durante, al menos, tres o cuatro años.

En cuanto al registro utilizado, el alumnado utilizó siempre un registro neutro o informal. Si se toma en cuenta el contexto de la comunicación y las variables de registro en juego, es decir, el campo, el tenor y el modo, este es un resultado esperable. En efecto, el uso de un registro informal (o neutro, en caso de personas no muy cercanas) es perfectamente adecuado para una conversación entre pares. El empleo de este tipo de registro también podría explicarse a partir de la forma de adquisición de la lengua. Si bien en las carreras de inglés muchas personas han atravesado un proceso de aprendizaje formal en la lengua (en institutos privados, con profesores/as particulares), para muchos, la enseñanza formal de la lengua constituye una parte muy pequeña del proceso de adquisición de la lengua. En cambio, estos estudiantes adquirieron la lengua de una manera más informal en contextos en los que predomina el uso de registros informales o neutros, como la música, series, películas, conversaciones en línea en diversas situaciones, entre otros.

En cuanto a las producciones escritas, es aquí donde pueden observarse dificultades. Cabe destacar que uno de los objetivos de la asignatura Lengua Inglesa 3 es la producción de textos que puedan considerarse académicos. Esto requiere, entre otros, el uso de un registro formal académico. Muchas personas se enfrentan con la necesidad de producir este tipo de discurso por primera vez, ya que, si bien hay asignaturas previas que demandan la escritura de textos, dichos textos pertenecen a géneros en los que prevalece el uso del registro informal. Por lo tanto, es de esperarse que haya dificultades a la hora de utilizar un registro formal académico. En todos los textos analizados en este trabajo, se encontraron, en mayor o menor medida, problemas relacionados con el uso del registro formal académico.

En los apartados a continuación, presentamos, en primer lugar, el análisis del tipo de vocabulario utilizado por el alumnado, en donde se observa el uso de palabras cuyo registro no se adecua al registro formal académico. Luego, se presenta el análisis de la diversidad léxica y se brindan ejemplos de la repetición de palabras o de estructuras similares en los textos producidos por el alumnado. Por último, se discuten cuestiones sintácticas, específicamente, el uso de *stranded prepositions*. Cabe aclarar que el análisis se enfoca exclusivamente en la producción escrita, ya que esta es la que presenta mayores dificultades para el alumnado.

Tipo de vocabulario

Los textos analizados presentaron dificultades en cuanto a la selección del tipo de vocabulario. En muchas ocasiones, si bien el significado de las palabras empleadas era correcto, estas no se ajustaban al registro formal académico. Por ejemplo:

He is the one who has enough power to decide ... who gets⁶ to ask the questions.

However, we can see that the actions (... both notions are pretty much interrelated) ... are not the expected ones. In fact ... the last bit ... shows a woman asking Trump something while ...

Also, ...he doesn't let the reporters made further questions.

The pandemic is somehow recent.

Las palabras o frases subrayadas en estos extractos constituyen ejemplos de palabras que no pertenecen al registro formal académico, ya sea porque ser expresiones informales (*get, pretty much, bit, also,*) o vagas (*something, somehow*).

Otra cuestión que surge del análisis es el uso de contracciones. Por ejemplo:

...she wants the ex-president to know that it didn't go unnoticed.

Also, it's likely to be mentioned...

[He] doesn't let the reporters made further questions.

Even if we don't know the content of a certain text...

...choosing the questions he's going to answer.

In this case, it'd be the press conference given by the ex President of the US.

Estas contracciones son la representación escrita de lo que ocurre en el habla. Es frecuente que hablantes de inglés alteren la calidad de algunas vocales o, directamente, las elidan. Así, frases como *did not, it is, does not, he is, y it would* pasan a ser *didn't, it's, doesn't, he's, y it'd*, respectivamente. Esto es muy frecuente en la oralidad y en la escritura en contextos informales. Sin embargo, las contracciones no son comunes en la producción de textos formales académicos.

Diversidad léxica

⁶ En todos los casos, hemos subrayado los elementos de interés para el análisis.

En los textos estudiados, se destaca la repetición de palabras, expresiones o frases de uso frecuente, lo cual, teniendo en cuenta la brevedad de los textos que se producen, afecta la diversidad léxica del discurso y, por consiguiente, su registro. Por ejemplo, en uno de los textos analizados, de menos de 300 palabras de extensión, se utiliza la frase verbal *can be seen* (*puede observarse*) cuatro veces. A continuación, presentamos algunos ejemplos adicionales:

The sequence of actions are the question and answer that are expected... based on the question-answer sequence are not the expected ones.

Language can be described as interactive and spontaneous. This can be recognized by...

...Donald Trump, by saying phrases like 'go ahead, please' or 'next, please' is establishing dominance. ... On the other hand, the journalist, by referring to Trump as 'sir'...

Otra dificultad que puede advertirse es el uso frecuente de los pronombres de primera persona en plural *we* y *us*. Por ejemplo:

We can infer that... Also, the fact that we are able to watch the video is important, because we can see that the reporter is wearing a mask.

Apart from the fact that we all know who Trump is...

...to let us notice that, in fact, he is not being polite at all (paralinguistic features help us to...).

We can find reasonings, connections, patterns, and...

...because of the genre of the interview we all know. However, we can see that the actions...

...and we have been listening to them... so we all know what this implicates.

Muchos manuales y guías de estilo desaconsejan el uso de los pronombres de primera persona (*I, we, me, us*) en el discurso formal académico, ya que la impersonalidad es vista como un rasgo distintivo de este tipo de discurso (Hyland, 2002, 1095). Además, el abuso del uso de estos pronombres podría suponer una traba que impida el uso de estructuras más variadas que incrementen la diversidad y densidad léxicas del texto, como así también el uso de nominalizaciones, lo que ayudaría a que un texto se acerque más lograr un registro formal académico.

Sintaxis

Respecto de la sintaxis, resulta relevante el uso de *stranded prepositions*. Este fenómeno, extremadamente común en inglés, ocurre cuando una preposición no aparece junto a su término, es decir, el elemento introducido por la preposición. Por ejemplo, en la oración *they talk about discourse analysis*, la preposición *about* introduce el término *discourse analysis* y establece una relación gramatical entre este y el verbo *talk*. Si se reformula esta oración utilizando una oración subordinada relativa, podría decirse *discourse analysis, which they talk about*. En este ejemplo, puede apreciarse que la preposición *about* queda separada de su término *discourse analysis*. En los textos analizados, se advierten ejemplos de *stranded prepositions* en subordinadas relativas:

Trump also uses body language when he points at the reporters he wants to pass the floor to.

Field can be identified as the topic they are talking about.

Este tipo de estructuras suele ocurrir en los registros informales. En el registro formal académico, en cambio, se prefiere evitar las *stranded prepositions* y no elidir el pronombre relativo (Capó Ripoll, 2016). Así, *the topic they are talking about* se expresaría más formalmente como *the topic about which they are talking*, y una versión más formal de *the reporters he wants to pass the floor too* sería *the reporters to whom he wants to pass the floor*.

Conclusiones

En este trabajo se analizaron algunas de las dificultades que enfrentan estudiantes avanzados de las carreras de Traductorado, Profesorado y Licenciatura en inglés durante el proceso de adquisición de competencias para la producción de textos formales académicos en la asignatura Lengua Inglesa 3. Para este grupo, el desarrollo de dichas competencias es clave, pues el discurso formal académico es inherente a su futura labor como profesionales de la lengua, ya sea en tanto investigadores, profesores o traductores.

Entre los resultados obtenidos, se observó que el alumnado objeto de estudio era extremadamente fluido en el uso de la lengua oral con fines comunicativos, pero presentaba dificultades léxico-sintácticas a la hora de producir textos formales académicos escritos. El análisis nos permitió concluir que los desafíos que enfrenta este alumnado no se deben a falencias propias, sino al hecho de estar adentrándose en un tipo de discurso, y las relaciones sociales asociadas a él, que puede resultar ajeno o extraño para quienes se encuentren con el discurso académico por primera vez. Por tanto, identificar estos retos resulta fundamental en pos de desarrollar intervenciones didácticas acordes y brindar herramientas necesarias para

lograr una buena formación profesional y participar de los discursos de la comunidad académica. Esperamos que este trabajo constituya un aporte en este sentido.

Referencias

- Alamillo, R. (2019). Competencias léxicas en la escritura formal en informal de estudiantes de español como segunda lengua y como lengua de herencia: un estudio comparativo. *Íkala*, vol. 24 (no. 3). <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v24n03a12>
- Atkinson, P. y Hammersley, M. (2007). *Ethnography. Principles in Practice*. Routledge.
- Capó Ripoll, A. (2016). *Pied-piping and preposition stranding in relative clauses (British English vs. American English)*. Universitat de les Illes Balears.
- Eggs, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Continuum.
- Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. y Matthiessen, C.M.I.M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- Hyland, K. (2002). Authority and invisibility: authorial identity in academic writing. *Journal of Pragmatics* 34 (2002). Elsevier.
- Hyland, K. (2009). Point of departure. Approaches. En *Academic Discourse*. Continuum.
- Hyland, K. (2012). Discourse for academic purposes and discourse analysis. En J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*. Routledge.
- Mauranen, A. (2018). Conceptualising ELF. En J. Jenkins, W. Baker & M. Dewey (Eds.), *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca*. Routledge.
- Paltridge, B. (2006). What is discourse analysis? En *Discourse Analysis. An Introduction*. London & New York: Continuum.